GWICH'IN

GWITR'IT

DĘHTŁY'AA

Gwich'in Gwitr'it

Dẹhtły'aa

Katherine Peter yadąąht'loo

A Production of the
Alaska Native Language Center
Center for Northern
Educational Research

University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing: 300 copies

Gwich'in Athabaskan
July 1975

GWICH'IN WORKBOOK

written by

Katherine Peter

Use of this material is restricted.
All rights including the right to
reproduce all or any part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

The production of this publication
was made possible through a grant
No. RO-20196-74-54 from the National
Endowment for the Humanities.

1

SHIH JYAA DIRII'ĮĮ

Diitsuu naiį jidii zhit jyaa gidii'iį 1900 gwanaa daį' Ch'adhah ǫhtsuu gahtsii. Ǫhtsuu gahtsii ts'a' giizhit ch'ahk'yuu aitɣ'eę giyahgaįį. Ɣuk choo dhah chan jyaa dagah'in. Vadzaih dreedhah chan ɣandagaąhkaį' aii chan ǫhtsuu gahtsii. Oodee veelin ch'adhah needha'ee tɣy'ah chan giyeelin nikhyuu. Dinjik tsin ch'itrih ch'ehdheeghwat kwaii chan gii zhit khwaii ahtsii. Niliį gaįh leįį gii'iį daį' chan ch'adhah zhit giitɣ'an dach'ahchaa. Ch'adhah ts'an tɣy'ah gahtsii aii haa giitɣ'an dach'ahchaa. Dinjik larh thaa chan ǫhtsuu ǵaa'ıı.

1

CH'AROOAHKAT

1. Nijin dai' dee ohtsuu gii'ii?

2. Ohtsuu deiinchy'aa gii'ii?

3. Giyahtsik tł'ee deegiyah'in?

4. Ohtsuu daachy'aa gahtsii?

5. Voori' kwaii doo zhii?

6. Niliii gaih leiii dai' deegii'in?

2

DINJII NAARII

Deenaadai' dinjii naarii akhai' vaa too nagwaatth'at varahnyaa. Khaiits'a' gwiink'oo nan tanh kak gwiizhik t'ii'in. Gwiink'oo ts'a' deehee'yaa gaandaii kwaa. Akhai' too hee shoh raii an gwak'at deedhizhii ǁii. Aiits'a' shoh an nihdee hihshyaa ts'a' too hiishaa yindhan. Ts'a' t'ee shoh an nihdeiinzhii. Cheendak t'inchy'aa akwat shoh an gwadhaa hee nihdeiinzhii akwat khan havaa yidiilnaii. Gohch'it dinjii nihilrii chy'aa khaii datthak inchi' varahnyaa. Shoh kwaii khaii hee iǁchuu ts'a' dinjii yik'it khaii datthak inchi' varahnyaa. Gohch'it nijin gwats'an nihilrii aii dinjii gwich'ii naii gaa gahaandii ǁii. Deezhik gaa giyaandaii kwaa. Shreenyaa hee tr'ineedhat ts'a' dizheh gwits'ee hoozhii akhai' dinjii kwaa. Gwintǁ'oo gavan kantii k'iighai' googwah'aii varahnyaa.

2

CH'AROOAHKAT

1. Jii gwandak kak ḍinjii daachy'aa eegwaraandak?

2. Dee'in?

3. Dinjii leii haa gwich'ii?

4. Chehk'it khaii datthak dhichii?

5. Nijin gwats'a' haazhii?

6. Juu naii kantii?

7. Vaa drin gwanlii?

3

NEEGOO GWANDAK

Deenaadai' Neegoo khik ninjigwaazhii varahnyaa.

Khik chan neech'an'ee. Deetrya' chan yik'it t'inyaa varahnyaa. Zhat dai' dinjii naii chan tr'igwinjik gwinyaa.

Neegoo ree dinjii neehee'ee eenjit neekhwaa ha'ak varahnyaa.

Dinjii Vasaagihdzak oaazhii ree yak'at deedhizii ʎii. Neegoo nehshrit neehidik varahnyaa.

Vasaagihdzak yeenjit tr'igwidii ʎii ts'a' t'iyahnyaa ʎii. Yeenjit van vee oonjit dats'an ʎyuh t'eiilii t'oonchy'aa. Zhik ninyit hee shii hihshyaa, nan aii zhik nahgwan hinhaii yahnyaa varahnyaa.

Aiits'a' t'ee Vasaagihdzak zhik niinyit t'saii haazhii ʎii. Gwinin ahaa akhai' t'iindhan ʎii neegoo ree nehshrit neekhwaa ha'ak akoo dzaa ts'ivii t'ee ch'ihʎee gikihaal'aa adaanyaa varahnyaa.

Aiits'a' t'ee zhat gikinee'ąii ʎii. Akhai' drin datthak inchi' ʎii. It'ee heekiilnąii ts'a' t'ee tr'ineezhii oonjit nijin dats'an łuh t'eiinlii izhik k'inidik. Akhai' tth'aii hee Neegǫǫ hiljii ʎii ts'a' gwintʎ'oo needlok yahahchik ʎii.

Weehahaii' nyaa ts'a' gwintʎ'oo adlaa ʎii. Aiitʎ'ee t'ee dats'an łuh zhit vakwai' handha'ee ąhtsit akhai' ch'akwai' rii hanlii varahnyaa. Oonii dhichii gwiizhik t'ee Neegǫǫ zhat gǫǫ hee dats'an ee k'eekak ʎii ts'a' datthak yin'al ʎii, yakwai' rii gwanan needhatthaii t'inchy'aa ʎii varahnyaa. Neegǫǫ aii traʎ zhit gwats'an yąąh'in ʎii.

3

Ch'arooahkat

1. Neegoo dinjii nizii nilii?

2. Dinjii kwaii dah'in?

3. Deetrya' ch'ijuk t'inchy'aa?

4. Neegoo vatth'an nizii?

5. Dinjii doaazhii yak'at deedhizhii?

6. Vasaagihdzak tr'igwidii?

7. Vasaagihdzak deeyahnyaa?

8. Vasaagihdzak oonin ahaa deezhik?

4

VASAAGIHDZAK NAARII

Vasaagihdzak k'i', k'iłtai', toh shrii kwaii haa naarii.

Vasaagihdzak ch'adhah thał zhoo'yuu. Ch'adhah ik chan

di'ii. Vits'ee chan tsee dhah haa iltsaii. Vakwaiitryaa

chan vadzaih dhah haa iltsaii. Vik'i' chan ch'adhah

ohtsuu zhit dhidlii. Vidzir chan dinjik dhah haa iltsaii.

Aii datthak k'ih haa k'eelkai' Vasaagihdzak gwiyehzhak

gwach'aa di'ii kwaa. Aii jidii gwach'aa naazhii rii

di'ii. Daatłih haandaii kwaa. Gwach'aa chan k'eech'-

ahtryaa kwaa. Khik ts'a' gwach'aa naazhii rii chan

di'ii. Gwach'aa vizhit geedzaanlii zhit vagwach'aa

deedaa'ai' kwaa. Khik ts'a' yihee'aa rii keegwaah'in.

Vasaagihdzak nin gwandaii k'it'inchy'aa. Daa'aii googaa

di'ii kwaa. K'eiich'ii adaa neehaahtsik kwaa. Zhyaa

tr'ahak ts'a' gwirii. Vik'eiich'i' vandaa t'ahdii kwaa.

Jidii dahkhok rii chan a'aa. Googaa łyaa gwinzii

gwandaii. Koh chan yaakhwaii kwaa. Konchu' chan

haandaii kwaa. Chuu rii haandaii. Nilii chu', łuk chu',

tth'an chu' aii kwaii rii dinii, Jii kwaii t'ee lidii,

juice haa a'ii,

4

CH'AROOAHKAT

1. Vasaagihdzak jidii kwaii haa naarii?

2. Lidii, sungaii lisil kwaii haandaii?

3. Sandwich daatsii?

4. Gwach'aa vizhit geedzaanlii di'ii?

5. Vagwach'aa jidii haa iltsaii?

6. Dink'ee di'ii?

7. Gwiyehzhak gwach'aa di'ii?

8. Naarii dai' k'eiich'ii leii neehaazhik?

9. Gwach'aa k'eech'ahtryaa?

10. Daatłih ookwat?

11. Jidii juice a'ii?

12. Ch'ookwat zheh ch'ookwat?

5

ŁAII GWANDAK

Ninyit dai' gwanaa łaii gwintł'oo nitsii kwaa nin eenjit łyaa nizii kwaa varahnyaa. Vitsii nahaarii hee yoh'it neech'aa'ik k'iighai' t'ee nin tsal tł'aadhak varahnyaa. Jidii nin nah'in datthak haa tr'aatthak. Aii chan yahchak kwaa googaa t'ii'in. Jyaa dii'in ts'a' zhach'aants'ii varahnyaa. Gohch'it hee ch'ihłan drin vitsii chan ts'a' ch'izhii dinjii naii haa khehłok nigihilrii. Chan hee zheh gwizhit yihdee gwaatsaii ts'a' t'ee gahaajil. Ts'a' t'ee van choo igiinjil izhik hee tsee' gwił'aii łii gwak'at deegaajil. Ts'a' tsee' haneegwah'in ndak giilk'ii łii. Gwiizhik kwank'it tr'iinin naii chineedal hee łaii tsal chantlee łii. Khan hee tsee' ndak dilk'ii naii eek'aatlak. Gwiizhik łyaa deegwiłdaii łaa tsee'teeghaii hikyaatsit. Tr'agwarat łaii tsal keegahaatrat gaa ree yichoo haa tsee' ts'a' oondaa haazhii. Ivyaa haa tsee' dha'aa yitsi' k'it goon'al. Gwiizhik tsee' yaa chiinzhii. Gok'onh rii goots'an teekak tr'aa'in goorahnyaa.

Gohch'it tsee' dakwan zhit k'iizhak hee k'eegwadeetrat gwinyaa. Łaii tsal t'ee goonokhonjik ts'a' t'ee teenakhonii dahłii.

5

CH'AROOAHKAT

1. Dinjii dilik ch'iitsii tły'ah haa dąąhtł'ii?
2. Dinjii łaii ahtrii?
3. Łaii jidii eenjit iizuu?
4. Łaii vitsii deeyahnyaa gwik'it t'ii'in?
5. Łaii dinjii naii taii haazhii ts'a' deezhik?
6. Oo'ee dinjii naii haa neezhii?

6

NAGAVAAŁ'EE

Deenaadai' tr'injaa ch'ihłak vakai' nindhat gwinyaa.

Ts'a' it'ee zhat gwich'ii naii tr'ookhwaa giyuunyaa.

It'ee giheenjyaa goo'aii. Ts'a' dinjii ch'ihłak aii

yuunjik. Va'at gwanlii aii dinjii, nats'aa geenjit chan

yats'a' shoo dhidlit kwaa varahnyaa. Ts'a' t'ee ootan

yuunyaa eenjit t'ee yak'at dach'aagyuu varahnyaa.

Gwiizhik zhik va'at aii haazhii. Chan geh'at chan

ch'izhii naii hinjii. Akhai' juu hee t'iizhik li' chan

aii tr'injaa vak'at dach'araagyuu aii ko' antł'aa'naii

varahnyaa. Juu naii tthak haajil ts'a' t'ee oo'ok

gwaaak'a' datthak zhah kiintik varahnyaa. Ts'a' t'ee

taii haazhii. Gwiizhik t'ee tr'injaa vak'at dach'araagyuu

aii ko' vintł'ee raa'naii aii haa kheegwiilk'in łii. Ts'a'

t'ee zhik gwa'an hee kwank'it geełee rahaandii hee nantii

varahnyaa. Akhai' k'ih rahtsii hee k'ih zhal tsal

kwank'it hee agwa'ak łii varahnyaa. Aii haa t'ee gyah

ahtsii łii. Akhai' chan deetrya' chan kwank'it geeniinjil

łii. Aii kwaii teech'alai' ts'a' geh kwaii haa aii

ts'an chan ik eeghan varahnyaa. Gohch'it heedluu

tr'oonyaa eenjit t'arah'in chy'aa gwandaii varahnyaa.

Tł'ee shin gwandaa t'ee dinjii neekwaii naii yak'at

deedha'oo naii giyuunjik varahnyaa. Izhik it'ee

Nagavaał'ee nyaa ts'a' aii voori' dhidlit. Tł'ee

dinjii ts'a' tr'eegeejil dai' aii dinjii yihiłdlii

chy'aa shrii tsal haa neeyoohahkwat akhai' yits'i'

zheet'ayaa'naii varahnyaa. It'ee tr'injaa yineegwankwat.

6

CH'AROOAHKAT

1. Tr'injaa vakai' gwandaii?
   ,,

2. Dinjii naii deero'ya' giyuunyaa.
   ,,,

3. Deegihee'yaa goo'aii?
   ,,,

4. Gwandak nats'aa geenjit shoo dhidlit kwaa yahnyaa?

5. Dinjii tr'injaa goondaii yindhan?

6. Gihinjii dai' jidii giyantł'aa'naii?
   ,, ,,,

7. Tr'injaa vagwach'aa nizii?
   ,,

8. Kwank'it jidii agwa'ak?

9. Jidii kwaii iilok?

10. Deenyaa ts'a' voori' goodlit?

SHREENAN GWATOOLRI'

by Martha Flitt, Fort Yukon

January	Ahtr'aii shree choo
February	Ahtr'aii shree tsal
March	Ch'izhin shree
April	Ch'ikee shree
May	Gwiluu shree
June	Vanan ch'iighoo
July	Łuk choo rii
August	Khii rii
September	Dinjik rii
October	Vadzaih rii
November	Divii rii
December	Veegwaadhat

CH'EECHYAH

(One to Ten)

chihłak

neekwaii

tik

doo

ch'ihłoonli'

nihk'iitik

ch'its'iheets'ii neekwaii

nihk'iidoo

vanchoh nak'ah kwaa

ch'ihłoaatin

CH'EECHYAH (in tens)

ch'ihłoaatin

neekwat daatin

tik daatin

doo daatin

ch'ihłoonli' daatin

nihk'iitik daatin

ch'its'iheets'ii neekwaii daatin

nihk'iidoo daatin

vanchoh nak'ah kwaa daatin

ch'ihłok daatin diinanli' k'it daatin